

Tradizione manoscritta

- letto 661 volte

CANZONIERE M

- letto 511 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt
Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

- letto 439 volte

Edizione diplomatica

Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	Sire adans Assez pluz que destre amez. me sui penez dauoir chier. toz mi sui entrobliez. tant sui en autrui dangier. por vos mestuet tot leissier; dame a cui
--	--

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_328-2.jpg	sui toz donez. cuer pensee et volentez. ai mis en vostre prison. souiegne vos de moi bele. ia ne pens ie sa vos non.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_328-2.jpg	Dame par moi sui greuez. quant ie en vos ma mort quier. en regardant vos biautez. dont naissent mi desirrier. cai(n)c ne vint mes ex proier. vos gens cors de- stre esgardez. mes este en cuidoit pluz blasmez, vos cuers que ie ne di ce croi. Quant pluz sa merci desir; pluz est cru- eus enuers moi.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_328-3.jpg	Li gres dame est entamez. par liaue souent touchier. mes ie voi vos cruautez. de mes lermes enforcier. et vostre amor eslongier; fait de moi humilitez. sen sui si desespererz; que ie natent]nul con- fort.[fors la mort. Damor trop lontan- ne. natent nul c(on)fort.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_328-4.jpg	Cil qui seuent atoz lez. nouele amor acointier. ne sentent pas teus grietez; c(on) ie par mon desirrier. ainc ne mosa apro- chier. trahisons ne faussetez. maiz doucors et loiautez; si poissanz c(on) ie bien sai. Q(ua)nt ces amors me faudront que iai. iamaiz namerai.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_328-5.jpg	De ma dame sui doutez. mes certes ne- ust mestier. ne sui pas ali remez. por so(n) pris desauancier. dons qui puisse honor blecier; niert ia par moi demandez. sa- mor motroit ces assez; por guarir ami loial. sele me deignoit amer; ie naue- roie mal.

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Sire adans Assez pluz que destre amez. me sui penez dauoir chier. toz mi sui entrobliez. tant sui en autrui dangier. por vos mestuet tot leissier; dame a cui sui toz donez. cuer pensee et volentez. ai mis en vostre prison. souiegne vos de moi bele. ia ne pens ie sa vos non.	I. Assez pluz que d'estre amez me sui penez d'avoir chier; toz mi sui entrobliez, tant sui en autrui dangier. Por vos m'estuet tot leissier, dame, a cui sui toz donez: cuer, pensee, et volentez ai mis en vostre prison. Soviegne vos de moi, bele; ja ne pens je s'a vos non.
Dame par moi sui greuez. quant ie en vos ma mort quier. en regardant vos biautez. dont naissent mi desirrier. cai(n)c ne vint mes ex proier. vos gens cors de- stre esgardez. mes estre en cuidoit pluz blasmez; vos cuers que ie ne di ce croi. Quant pluz sa merci desir; pluz est cru- eus enuers moi.	II. Dame, par moi sui grevez, quant je en vos ma mort quier en regardant vos biautez, dont naissent mi desirrier, c'ainc ne vint mes ex proier vos gens cors d'estre esgardez. Mes estre en cuidoit pluz blasmez vos cuers que je ne di, ce croi; quant pluz sa merci desir, pluz est crüeus envers moi.
Li gres dame est entamez. par liaue souent touchier. mes ie voi vos cruautez. de mes lermes enforcier. et vostre amor eslongier; fait de moi humilitez. sen sui si desesperez; que ie natent]nul con- fort[. fors la mort. D'amor trop lontan- ne. natent nul c(on)fort.	III. Li grés, dame, est entamez par l'iaue souent touchier; mes je voi vos cruautez de mes lermes enforcier et vostre amor eslongier fait de moi humilitez. S'en sui si desesperez que je n'atent fors la mort. D'amor trop lontaine n'atent nul confort.

Cil qui seuent atoz lez. nouele amor acointier. ne sentent pas teus grietez; c(on) ie par mon desirrier. ainc ne mosa aprochier. trahisons ne faussetez. maiz doucors et loiautez; si poissanz c(on) ie bien sai. Q(ua)nt ces amors me faudront que iai. iamaiz namerai.	IV. Cil qui sevent a toz lez nouele amor acointier ne sentent pas teus grietez con je par mon desirrier; ainc ne m'osa aprochier trahisons ne faussetez, maiz doucors et loiautez si poissanz con je bien sai, quant ces amors me faudront que j'ai, ja mais n'amerai.
De ma dame sui doutez. mes certes neust mestier. ne sui pas ali remez. por so(n) pris desauancier. dons qui puisse honor blecier; niert ia par moi demandez. samor motroit ces assez; por guarir ami loial. sele me deignoit amer; ie naue-roie mal.	V. De ma dame sui doutez, mes, certes, n'eüst mestier; ne sui pas a li remez por son pris desavancier; dons qui puisse honor blecier n'iert ja par moi demandez. S'amor m'otroit, ces assez por guarir ami loial; s'ele me deignoit amer, je n'aueroie mal.

- letto 424 volte

CANZONIERE T

- letto 458 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381.jpg
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382.jpg

- letto 445 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-2.jpg

sire adans

Asses plus ke destre ames me suj penes dauoir chier. tous mj suj

entrobliés. tant suj en autruj dangier. pour vous mestuet tout lais

sier. dame a cuj suj tous dones. cuer pensee (et) volentes. ai mis en v(ost)re

prison. sosuiegne vous de moj belle ja ne pens jou sa vous non.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-3.jpg

Da

me par moj suj greues. quant iou en vous ma mort quier. en regardant
vos beautes dont naissent mj desirier. kainc ne vi(n)c mes iex proier vos

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-2.jpg

gens cors destre eskardes. mais estre en doit plus blames. vostre cuer ke
ie ne die. quant plus sa merchj desir. plus est cruex en vous moj.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-3.jpg

Li

gries est dame entasmes par laige souent touchier. mais ie voj vo
cruautes de mes larmes enforchier. (et) vostre amor eslongier. fait de moj
humilites. sen suj si desesperes ke jou natenc fors la mort. Damor t(ro)p
lontaigne natenc nul confort.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-4.jpg

Cil ki seuent atous les nouelles

amors acointier. ne sentient pas tes grietes. com iou par mon desirier. ainc
mosa aprochier traisons ne fausetes. mais doucors (et) loautes. si poissans ke iou bien
saj. Quant ces amors me fauront ke iai ia puis nameraj.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-5.jpg

De ma dame suj

doutes mais certes neust mestier. ne suj pas ali remes. pour som pris des aua(n)
chier. dons ki puist honour blechier. nert ia par moj demandes. samor mo
troit cest asses. pour garir amj loial. Sele me daignoit amer je nauroie mal.

- letto 435 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Asses plus ke destre ames me suj penes dauoir chier. tous mj suj

entroblies. tant suj en autruj dangier. pour vous mestuet tout lais

sier. dame a cuj suj tous dones. cuer pensee (et) volentes. ai mis en v(ost)re

prison. sosuiegne vous de moj belle ja ne pens jou sa vous non.

Assés plus ke d'estre amés

me sui penés d'avoir chier;

tous mi sui entroblés,

tant sui en autrui dangier.

Pour vous m'estuet tout laisser,

dame, a cui sui tous donés:

cuer, pensee, et volentés

ai mis en vostre prison.

Sosviegne vous de moi, belle;

ja ne pens jou s'a vous non.

II.

Da

me par moj suj greues. quant iou en vous ma mort quier. en regardant
vos beautes dont naissent mj desirier. kainc ne vi(n)c mes iex proier vos
gens cors destre eskardes. mais estre en doit plus blames. vostre cuer ke
ie ne die. quant plus sa merchj desir. plus est cruex en vous moj.

Dame, par moi sui grevés,

quant jou en vous ma mort quier

en regardant vos beautés,

dont naissent mi desirier,

k'ainc ne vinc mes iex proier

vos gens cors d'estre eskardés.

Mais estre en doit plus blamés

vostre cuer ke je ne die;

quant plus sa merchi desir,

plus est cruex en vous moi.

III.

Li

gries est dame entasmes par laige souvent touchier. mais ie voj vo
cruautes de mes larmes enforchier. (et) vostre amor eslongier. fait de moj
humilites. sen suj si desesperes ke jou natenc fors la mort. D'amor t(ro)p
lontaigne natenc nul confort.

Li griés est, dame, entasmés
par l'aige sovent touchier;
mais je voi vo cruautés
de mes larmes enforchier
et vostre amor eslongier
fait de moi humilités,
s'en suj si desesperés
ke jou n'atenc fors la mort.
D'amor trop lontaigne
n'atenc nul confort.

IV.

Cil ki seuent atous les nouvelles

amors acointier. ne sentient pas tes grietes. com iou par mon desirier. ainc
mosa aprochier traisons ne fausetes. mais doucors (et) loautes. si poissans ke iou bien
saj. Quant ces amors me fauront ke iai ia puis nameraj.

Cil ki sevent a tous les
nouvelles amors acointier
ne sentient pas tes grietés
com jou par mon desirier;
ainc m'osa aprochier
traisons ne fausetés,
mais douçors et loaautés
si poissans ke jou bien sai,
quant ces amors me fauront
ke j'ai, ja puis n'amerai.

V.

De ma dame suj

doutes mais certes neust mestier. ne suj pas ali remes. pour som pris des aua(n)
chier. dons ki puist honour blechier. nert ia par moj demandes. samor mo
troit cest asses. pour garir amj loial. Sele me daignoît amer je nauroie mal.

De ma dame sui doutés,
mais, certes, n'eüst mestier;
ne sui pas a li remés
pour som pris desavanchier;
dons ki puist honour blechier
n'ert ja par moi demandés.
S'amor m'otroit, c'est assés
pour garir ami loial;
s'ele me daignoît amer,
je n'avroie mal.

- letto 495 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-516>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f327.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f351.item>